

[美]格特鲁德·钱得勒·沃纳 著

彭敏等译 高剑审

森林树屋

SEN LIN SHU WU

下



大棚车丛书

人民武警出版社

装帧设计：韩丹



书中险象环生的探险故事，不仅可以帮助孩子拥有善良、诚实、勇敢、互助、勤奋、聪慧、创新等人类的优秀品质，还可以让他们掌握规范的英语，是不可多得的好书。

中国人民大学外国语学院常务副院长 张勇先

四兄妹骑着自行车远行。一场不期而遇的暴风雨使他们意外地得到了一只名贵的斯开犬，这只斯开犬竟然与他们的一个熟人有关。然而，不只是四兄妹喜欢这只斯开犬，也有人心怀叵测地注意着这一切……

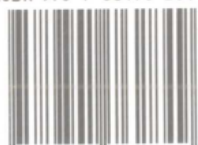
美国国家教育协会郑重推荐

美国累计 5000 万 套火爆销量



本册 13.30 元

ISBN 978-7-80176-284-9



9 787801 762849 >

Boxcarbook@sina.com

定价：39.90元（全三册）

大棚车丛书

森林树屋

(下)

(美)格特鲁德·钱得勒·沃纳 著

彭 敏 等译 高 剑 审

人民武警出版社

2008·北京

Copyright©1964 by Gertrude Chandler Warner published by arrangement with Great Falls Publishing Company and Masterpiece Century Company through Albert Whitman & Company. Chinese Translation Copyright©2003 by Albert Whitman & Company 中文简体字版由 Albert Whitman & Company 授权大瀑布出版公司和杰作世纪公司出版。

图书在版编目(CIP)数据

森林树屋. 下:汉英对照/(美)格特鲁德·钱德勒·沃纳著;彭敏等译;高剑审. 北京:人民武警出版社,2008.6

(大棚车丛书)

书名原文:Tree House Mystery

ISBN 978-7-80176-284-9

I. 森… II. ①沃…②彭… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 079693 号

书名:森林树屋

作者:(美)格特鲁德·钱德勒·沃纳 著 彭敏 等译 高剑 审

出版发行:人民武警出版社

社址:(100089)北京市西三环北路1号

发行部电话:010-68795350

经销:新华书店

印刷:廊坊市圣轩印刷有限公司

开本:850×1168 1/32

字数:400千字

印张:19

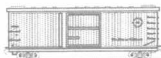
印数:1-5000

版次:2008年6月第1版

印次:2008年6月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-80176-284-9

定价:39.90元(三册)



序 言

在每个孩子的成长历程中，总有些书是非读不可的，譬如《伊索寓言》、《安徒生童话》、《福尔摩斯探案》等，眼前的这套“大棚车丛书”便是这样的儿童必读经典。

我们总希望能将所有的美好事物与人类的优良品质传递给普天下的孩子们，我们渴望我们的下一代具有诚实可爱、富有同情、敢于冒险、勇于负责、自立自强、坚毅果敢的品质。优秀的儿童读物或许正是这一艰巨任务的承担者。

唯美的语言是这套书的另一个突出特点。和现在社会中经常出现的无厘头语言形成鲜明对比，该书中的人物对话平实简练，风趣幽默而又充满睿智，这也让这套书的整体文风优美流畅、通俗易懂。原汁原味的英文也为这套书增加了一个非读不可的理由。

严谨的创作，使“大棚车丛书”成为美国出版界过去六十多年来的一大奇迹。该书自面世以来销量不断攀升，公众好评如潮，至今这套丛书已出版了百余种，累计销

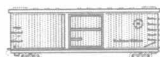


量突破 5000 万册，美国国家教育协会也开始以官方身份郑重向社会推荐，使其成为美国儿童公共教育的代表性读物。直至今日仍不断有来自世界各地的孩子们写信询问四个主人公又有什么新的探险经历。

因为感叹于时下优秀课外读物的缺失以及儿童出版物的良莠不齐，是为序。

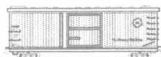
中国人民大学外国语学院 常务副院长

张勇先



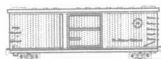
目 录

一、爷爷的计划	1
二、小帮手	7
三、避 雨	19
四、阳光和影子	28
五、意外的帮手	36
六、路遇麻烦	46
七、深夜遇险	52
八、巧设圈套	62
九、幸运的一天	70
十、最后一个疑团	79
十一、观赏犬	87



Contents

1	Good Guess by Benny	99
2	First Aid	105
3	Out of the Rain	115
4	Sunshine and Shadow	123
5	Eight Helping Hands	129
6	Trouble on the Road	137
7	Danger in the Night	142
8	Catch as Catch Can	150
9	Lucky Day	157
10	One Puzzle Left	165
11	Show Dog	172



一、爷爷的计划

八月的第一天，艾尔登一家人一大早就起床了。这一天，艾尔登先生准备把他的计划告诉他的四个孙子。

当艾尔登先生走进餐厅的时候，亨利、杰西、丽特和班尼早就在里面等着他了。

看见爷爷走进来，亨利马上说道：“假期里剩下的时间已经不多了。真没想到，帮邻居修建树屋居然花了这么多时间。”

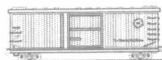
“没关系。”艾尔登先生一边坐下来，一边安慰他们说道，“我的这个旅行计划不会花你们太长时间的。”

班尼也跟着坐了下来。“不管怎么说，只要是旅行就好。”他自言自语地说道，脸上露出了开心的微笑，“别忘了，我们的每次旅行到最后都演变成了一次历险，我想这次也不会例外的。”

“我相信你的话，班尼，我的孙子我还不了解吗？”爷爷笑眯眯地看着班尼，说道。

杰西和丽特你看看我，我看看你，不知道爷爷葫芦里到底卖的是什么药。

“快把您的计划告诉我们吧，爷爷，我们都有些等不及了。”杰西一边央求道，一边她给爷爷倒上了一杯热



腾腾的咖啡。

“谢谢你，亲爱的。”艾尔登先生说着，漫不经心地往咖啡里加了一块糖。看着爷爷慢吞吞的样子，班尼有些忍不住了。他正想说话，爷爷却抬起头来微笑着看着他。

“夏天刚来临的时候，你们的珍妮奶奶就给我写了一封信。”他说道，“她说她很想念你们，希望你们去农场看望她，在那里好好地住上几天。她还说，你们什么时候去都行，但出发之前一定要她打电话，让她有时间给班尼准备好吃的东西。”

听了爷爷的话，班尼心里可高兴了。“珍妮奶奶真好。”他笑着说道。

亨利想了想，说道：“我们都很喜欢珍妮奶奶的农场，但对班尼来说，那里已经没有能让他觉得刺激的东西了。”

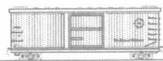
“说得没错。”艾尔登先生也表示赞同，“所以，我建议你们换一种方式去珍妮奶奶的农场。”

“您是说我们不开车去，是吗？”

“可是，这么近的路程也不可能坐飞机去呀。”亨利非常肯定地说道，“那样也太浪费了。”

杰西摇了摇头，说道：“是呀，那我们该怎么去呢？步行吗？我可不想走这么远的路。”

这时，班尼突然笑了起来。“我知道了，爷爷。”他高兴地说道，“您是说我们可以骑自行车去，是吗？从



这里到珍妮奶奶的农场，最适合骑自行车旅行了。”

“你真聪明，班尼。我的这个主意不错吧？”艾尔登先生得意地说道，“谁会想到你们会骑自行车去那里呢？”

“哇，我们终于可以骑自行车旅行啦！”班尼立刻欢呼起来，“这真是个好主意！我们可以一边走一边玩，甚至还可以在路上过夜。平时，我们到哪里都是坐汽车，一点儿新意都没有，而且坐在里面也不能活动。哦，对了，我们这次沿着那些僻静的老路走吧，别走高速公路了。”

艾尔登先生点了点头，说道：“没错，我也是这么想的，夜里你们可以住在路边的汽车旅馆里。”

“这个计划真是太完美了，爷爷。”杰西高兴地说道，“高速公路上汽车太多，闹哄哄的，一点儿也不舒服。”

“如果赶时间，高速公路仍然是不错的选择。”班尼说道，“不过，我们有足够的时间，所以根本不用着急。如果发现什么有趣的事情，即使一天只能骑 50 公里的路程也没有关系。”

即将开始的旅行让孩子们兴奋不已，大家都七嘴八舌地谈论着一路上可能会发生的事情，只有丽特显得有些心事重重。她关心地问道：“爷爷，您一个人留在家里，您会觉得孤单吗？”

“当然不会。”艾尔登先生笑着回答道，“如果有时间，我的那些老朋友都会来看我的。除此之外，我还得



照顾沃奇呢。它已经不年轻了，所以这次不能再跟着你们的自行车跑了。”

“我们还是来商量一下该带些什么吧。”杰西说道。

“我们可不能带太多的东西上路，只要带一件外衣、一件毛衣和一套睡衣就够了。”亨利建议道。

“你说得没错。”丽特也说道，“天气这么热，洗过的衣服很快就会干的。”

“但别忘了带上雨衣，谁敢保证路上不会下雨呢。”亨利提醒大家说道。

“还要带上干粮。”班尼总是对吃的东西情有独钟，“如果遇到紧急情况，没有吃的东西，那就太糟糕了。”

杰西拿出笔记本，把大家的建议一一记下。

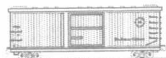
“我们把睡袋也带上吧。”班尼又冒出来一个想法，“如果在路上找不到旅馆，我们就可以用它在露天野营。另外，说不定我们还可以用它在珍妮奶奶家的谷仓里过夜呢。我喜欢那种刺激的生活。”

班尼的话使杰西忍不住笑了起来。“好吧，那就把它们捆在自行车的后座上吧，其他的東西都装在背包里。不过，我想我们一路上肯定用不上它们。”她说道。

“哦，对了，还要带一张地图。有了它我们就不会迷路了。”亨利说道。

“把你的那把瑞士小军刀也带上，班尼。”杰西建议道，“中午野餐的时候我们可以用它来开罐头。”

看着孩子们高兴的样子，爷爷的脸上露出了会心的



微笑。“你们准备什么时候出发呢？”他问道。

班尼先是一愣，然后傻乎乎地笑了起来。“哦，你瞧我们，爷爷，商量的这么久，居然把最重要的事情给忘了。”

丽特马上说道：“那我们明天早上吃完饭就出发吧，怎么样？如果大家没有意见，我们今天晚上就给珍妮奶奶和安德爷爷打电话。我们这次会去多长时间呢，亨利？”

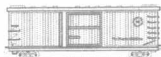
“整个旅行最多需要一个星期。”亨利非常肯定地说道。

当珍妮奶奶和安德爷爷听说孩子们要骑自行车来看望他们时，简直高兴极了。珍妮奶奶还说，她会让麦吉给班尼准备很多好吃的东西。

第二天早上，孩子们带上所有的行李，准备出发了。

爷爷和管家马格尔太太把他们送到了大门外，向他们挥手道别。沃奇也跟着走了出来，看着孩子们一个个地跨上了自行车。孩子们出发时，它并没有像往常一样跑过去，而是一动不动地坐在艾尔登先生脚边，似乎早就明白了自己只能留在家里。它那毫不在乎的表情仿佛在说“我才不希罕呢，跟在自行车后面瞎跑有什么好玩的”。

“爷爷再见，马格尔太太再见，沃奇再见——”已经驶出花园的孩子们回过头来一边挥手，一边喊道，“不要为我们担心。”然后朝着河边公路飞驰而去。

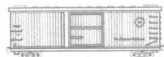


很快，孩子们的身影就消失在了公路的拐弯处。艾尔登先生和马格尔太太这才转过身来朝屋里走去。“我真羡慕你，艾尔登先生，你有这么四个聪明能干的孙子。”马格尔太太说道，“你放心，不管遇到什么事情，他们自己都能应付。”

“你说得没错。”艾尔登先生点了点头，说道，“以往的几次旅行证明，他们已经长大了，用不着我再为他们操心了。真希望他们能在这次旅行中经历一些有趣的事情。不过，我想麻烦可能是少不了的。”

后来的事实证明，艾尔登先生的猜测是完全正确的。





二、小帮手

这天早上的天气特别的好。阳光灿烂，温度适宜，让人觉得非常舒服。

“你们还记得吗？那一次乘游艇旅行我们也是沿着这条河边公路走的。”亨利说道。

“当然记得，那一次我们玩得可高兴啦。”班尼点了点头，说道，“哦，对了，你们还记得我们第一个停靠的码头叫什么名字吗？”

“是不是叫‘蓝丁码头’？”丽特说道，“我记得那里还有一家商店。”

“那我们在那里停一下，好吗？”班尼提议道，“说不定那家商店的老板还记得我们呢。”

“好的，我们正好可以在那里买一些中午吃的东西。”杰西说道。

孩子们都很喜欢这条平坦而幽静的河边公路，路的两旁长着郁郁葱葱的树木和灌木丛。

走了大约 10 公里路程后，班尼突然说道：“我记得前面有一个小镇，旁边还有一条铁路。”

走近以后，班尼大声地喊道：“没错，它就是‘蓝丁码头’，我还记得。”



“你们看，那不就是马丁先生的商店吗。”亨利指着前方说道，“上次我们乘游艇经过这里的时候，在他的商店里买过东西。”

艾尔登家的四个孩子在那家小店旁边停了下来。他们把自行车靠在墙边，然后推开门走了进去。

刚一进门，他们就听到一个女人的声音说道：“哦，马丁先生，我的心里真是乱极了。”

“你这么说真让我担心，兰达尔太太。”马丁先生关心地说道，“究竟出了什么事，你说出来看我能不能帮上一点忙。”然后，他飞快地朝艾尔登家的四个孩子点了点头说道：“请你们稍等一下。”

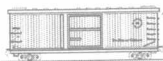
这时，孩子们才看到了兰达尔太太。她长得很漂亮，身材小巧，一头褐色的卷发让她看起来更加秀气。她好像非常苦恼，眉头紧皱。

只听她说道：“我丈夫请他的老板——埃凡斯先生——回家吃饭，而我刚刚才送卡尔去野营回来，家里乱糟糟的一团。你瞧，我不仅要准备一顿丰盛的晚餐，还要收拾房间和院子。这么多事情，我一个人怎么应付得过来呀！”

这时，杰西走到柜台前面。“对不起，”她说道，“我们并不是存心想偷听。”

那个女人立刻转过身来，打量着眼前这四个年轻人。

杰西接着说道：“我们很乐意帮助你。我们骑自行车旅行，正好路过这里。我和丽特可以帮你做家务事，



亨利和班尼可以替你收拾院子。”

“是的。”亨利立刻附和道，“我们的时间很充裕。如果能帮上你的忙，我们也会很高兴的。”

孩子们的一番话让兰达尔太太惊讶万分，她站在那里，嘴巴张得大大的，一时不知道说什么好。过了一会儿，她才叫道：“你们真是太好啦！但是，我并不认识你们，怎么能让你们帮我做事呢？”

“哦，不，您会的。”班尼连忙说道，“只要您愿意。”